

FORMULARZ ZGŁOSZENIOWY

PROCEDURA NEGOCJACYJNA DLA ZAMÓWIEŃ NA USŁUGI: „Zawarcie umów ramowych o tłumaczenie tekstów prawnych z pewnych języków urzędowych Unii Europejskiej na język polski.” (2005)

INSYTYTUCJA ZAMAWIAJĄCA: Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich

**Prosimy o uważne przeczytanie ogłoszenia o zamówieniu dotyczącego Państwa języka docelowego.*

JĘZYK DOCELOWY: Język polski

1. KANDYDAT: Dane osobowe

Kandydat	Osoby uprawnione do reprezentacji
Adres	Kod pocztowy
Miejscowość	Kraj
Telefon	Telefon komórkowy
Faks	Poczta elektroniczna (e-mail)

Status prawny kandydata

Osoba fizyczna ☐ Osoba prawna ☐ (odpowiednie zaznaczyć)

Części, których dotyczy wnioszek o dopuszczenie do uczestnictwa w postępowaniu (odpowiednie zaznaczyć)

Nr 01, język francuski ☐ , Nr 02, język niemiecki ☐ , Nr 03, język angielski ☐ , Nr 04, język włoski ☐ , Nr 05, język hiszpański ☐ , Nr 06, język niderlandzki ☐ .

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

Ze względów administracyjnych kandydat powinien wypełnić po jednym formularzu dla każdej kombinacji językowej, której dotyczy jego wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Kombinacja językowa, której dotyczy niniejszy formularz: Nr _____, Język źródłowy _____.

2. WYŁĄCZENIE [pkt III.2.1) ogłoszenia o zamówieniu]

Oświadczam, iż ani sam kandydat, ani żadna z osób, które byłyby zaangażowane w świadczenie usług, będących przedmiotem zamówienia, nie znajdują się w żadnej z wymienionych poniżej sytuacji:

- a) pozostają w stanie upadłości, pod zarządem komisarycznym lub w toku likwidacji, postępowania upadłościowego lub postępowania układowego z wierzycielami lub znajdują się w analogicznej sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w krajowych przepisach ustawowych i wykonawczych;
- b) zostali skazani prawomocnym wyrokiem za przestępstwo rzutujące na ich etykę zawodową;
- c) przy wykonywaniu działalności zawodowej dopuścili się poważnego uchybienia, które zamawiający może udowodnić w dowolny sposób;
- d) nie wykonali swoich zobowiązań w zakresie opłacania składek na ubezpieczenie społeczne lub zobowiązań podatkowych, zgodnie z przepisami prawa kraju, w którym mają siedzibę lub kraju zamawiającego bądź kraju wykonywania zamówienia;
- e) zostali skazani, w drodze prawomocnego wyroku, za nadużycie finansowe, korupcję, udział w organizacji przestępczej lub każdą inną nielegalną działalność naruszającą finansowe interesy Wspólnot;
- f) w rażący sposób naruszyli warunki zamówienia poprzez niewykonanie zobowiązań kontraktowych wynikających z innej procedury udzielania zamówień lub procedury udzielania dotacji finansowanych z budżetu Wspólnoty.

Podpis

☐ **kandydata będącego osobą fizyczną**

LUB

☐ **osoby uprawnionej do reprezentacji kandydata nie będącego osobą fizyczną**

(odpowiednie zaznaczyć)

3. STAN PRAWNY [pkt III.2.1.1) ogłoszenia o zamówieniu]

Kandydat będący osobą fizyczną

Oświadczam, iż:

- posiadam status podmiotu niezależnego w kontekście świadczenia usług będących przedmiotem zamówienia;

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

- pozostaję w zgodzie z właściwymi przepisami prawa krajowego;
- ☐ jestem płatnikiem VAT pod następującym numerem:
- ☐ nie jestem płatnikiem VAT

(odpowiednie zaznaczyć)

- nie jestem czynnym urzędnikiem ani pracownikiem Wspólnot Europejskich

Podpis

Kandydat nie będący osobą fizyczną

Ja niżej podpisany, jako osoba uprawniona do reprezentowania kandydata, podaję:

- jego siedzibę
- jego formę prawną

i niniejszym załączam na to dowód¹.

Oświadczam, że:

- zgodnie z właściwymi przepisami prawa krajowego, kandydat
- ☐ jest płatnikiem VAT pod następującym numerem:
- ☐ nie jest płatnikiem VAT.

(odpowiednie zaznaczyć)

- żadna z osób zaangażowanych w świadczenie usług będących przedmiotem niniejszego zamówienia nie jest czynnym urzędnikiem ani pracownikiem Wspólnot Europejskich.

Podpis

4. ZDOLNOŚĆ EKONOMICZNA I FINANSOWA [pkt III.2.1.2) ogłoszenia o zamówieniu]

Kandydat nie będący osobą fizyczną

Ja niżej podpisany, reprezentujący kandydata, przedkładam załączone niżej dokumenty²:

- sprawozdanie finansowe (bilans) przedsiębiorstwa za ostatnie trzy lata,

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

- oświadczenie stwierdzające ogólną wysokość obrotów osiągniętych podczas ostatnich trzech lat obrotowych
- oświadczenie stwierdzające wysokość obrotów dotyczących usług będących przedmiotem zamówienia, osiągniętych podczas ostatnich trzech lat

Podpis

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

5. ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA [pkt III.2.1.3) ogłoszenia o zamówieniu]

Ja niżej podpisany oświadczam, że sprzęt informatyczny oraz telekomunikacyjny kandydata umożliwia mu zaspokojenie następujących minimalnych wymagań technicznych:

Trybunał musi być w stanie skontaktowania się z kontrahentem w taki sposób, aby ten mógł powiadomić Trybunał o przyjęciu bądź odmowie przyjęcia zamówienia w terminie 48 godzin podczas dni roboczych, z zastrzeżeniem przypadków pilnych. Zadanie zostanie przesłane kontrahentowi w formacie elektronicznym lub - jeśli tekst przeznaczony do tłumaczenia lub do wykorzystania jest dostępny jedynie w wersji papierowej - za pomocą faksu bądź pocztą. Celem zminimalizowania prac związanych z przeformatowywaniem, pliki informatyczne należy przetwarzać zgodnie z instrukcjami przekazanymi w tym celu przez właściwe służby. Gotowe tłumaczenia należy przesłać Trybunałowi w formacie elektronicznym na nośniku właściwym do przetwarzania wskazanego tekstu (w braku odmiennych wskazówek, Microsoft Word 2000 lub wyższa wersja), jak również za pomocą elektronicznego przekazu danych. W zakresie wszelkich przekazów elektronicznych kontrahent musi być w stanie przystosować się w każdej chwili do szczegółowych wskazówek Trybunału zmierzających do zapewnienia poufności przekazu.

Podpis

☐ **kandydata będącego osobą fizyczną**

LUB

☐ **osoba uprawniona do reprezentowania kandydata nie będącego osobą fizyczną**

(odpowiednie zaznaczyć)

6. PRZYGOTOWANIE ZAWODOWE I [pkt III.2.1.3) ogłoszenia o zamówieniu]

Kandydat ma obowiązek dostarczenia następujących informacji **odnośnie kandydata w zakresie poszczególnych kombinacji językowych, będących przedmiotem zamówienia:**

- oszacowanie dziennej zdolności ilościowej tłumaczenia:strony standardowe*
- oszacowanie miesięcznej zdolności ilościowej tłumaczenia:strony standardowe*
- dziedzina specjalizacji przydatna w zamówieniu (np. rodzaj dokumentu, dziedzina prawa)

* jedna strona standardowa = 1 500 znaków bez spacji

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

7. PRZYGOTOWANIE ZAWODOWE II [pkt III.2.1.3) ogłoszenia o zamówieniu]

Kandydat ma obowiązek wypełnienia części 7 **odnośnie kandydata będącego osobą fizyczną oraz odnośnie każdej osoby fizycznej zaangażowanej w świadczenie usług będących przedmiotem zamówienia***:

- Nazwisko i imię
- Data urodzenia __ / __ / __ __ __
- Narodowość
- Wykształcenie prawnicze (*poziom, dyplomy, właściwy system prawny*)³

- Wykształcenie uniwersyteckie (dyplomy)⁴

- Liczba lat doświadczenia zawodowego zdobytego po ukończeniu studiów

- Liczba lat doświadczenia jako tłumacz lub kontrolujący tłumaczenia tekstów prawniczych

- Znajomość języka polskiego (*sposób, w jaki znajomość języka została nabyta, dyplomy i zaświadczenia, doświadczenie zawodowe*)⁵

- Umiejętności z zakresu informatyki związane z tłumaczeniem

* Każda z tych osób musi osiągnąć co najmniej minimalne wymogi w zakresie przygotowania zawodowego, opisane w ogłoszeniu o zamówieniu w pkt. III.2.1.3).

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

Oraz odnośnie tej osoby pod kątem danej kombinacji językowej:

- **Znajomość języka źródłowego** (*sposób, w jaki znajomość języka została nabyta, dyplomy i zaświadczenia, doświadczenie zawodowe*)⁶
- **Przygotowanie zawodowe w zakresie tłumaczenia (prawniczego)** (*dyplomy i zaświadczenia*)⁷
- **Doświadczenie (zawodowe)** dotyczące danej kombinacji językowej w zakresie tłumaczenia (tekstów prawniczych) LUB odpowiednie doświadczenie (zawodowe) w ramach świadczenia usług podobnych do usług będących przedmiotem zamówienia (*proszę wymienić najważniejsze usługi świadczone w okresie ostatnich trzech lat wraz ze wskazaniem nazw lub nazwisk klientów, rodzaju usług, ich objętości, wartości i terminu ich wykonania*).*

*W razie potrzeby należy dołączyć dodatkową stronę.

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

8. KWESTIE OGÓLNE

Poświadczam, iż wszystkie informacje dostarczone przez kandydata są precyzyjne i zgodne z prawdą.

Podpis

Data

☐ kandydata będącego osobą fizyczną

LUB

☐ osoba uprawniona do reprezentowania kandydata nie będącego osobą fizyczną

(odpowiednie zaznaczyć)

Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, sporządzony w języku docelowym kandydata, należy przesłać na adres wskazany w punkcie I.4) ogłoszenia o zamówieniu dotyczącego tego języka, zgodnie ze wskazówkami podanymi w tym ogłoszeniu.

Termin nadsyłania wniosków został wskazany w pkt. IV.3.3) ogłoszenia o zamówieniu.

Kandydaci są obowiązani do złożenia osobnego egzemplarza wniosku wraz z formularzem zgłoszeniowym dla każdej kombinacji językowej z osobna.

WYKAZ DOKUMENTÓW I ZAŚWIADCZEŃ, KTÓRE NALEŻY DOŁĄCZYĆ DO NINIEJSZEGO FORMULARZA (odpowiednie zaznaczyć)

¹ ☐ Zaświadczenie w przedmiocie siedziby i formy prawnej (kandydat nie będący osobą fizyczną)

² ☐ Zaświadczenie w przedmiocie zdolności finansowej i ekonomicznej (kandydat nie będący osobą fizyczną)

³ ☐ Kopie dyplomów, stanowiących dowód wykształcenia prawniczego (każdy usługodawca)

⁴ ☐ Kopie dyplomów, stanowiących dowód ukończenia studiów uniwersyteckich (każdy usługodawca)

⁵ ☐ Kopie dyplomów i zaświadczeń znajomości języka polskiego (każdy usługodawca)

⁶ ☐ Kopie dyplomów i zaświadczeń znajomości języka źródłowego danej kombinacji językowej (każdy usługodawca)

⁷ ☐ Kopie dyplomów, stanowiących dowód przygotowania w dziedzinie tłumaczeń (prawniczych) (każdy usługodawca)

KANDYDAT
JĘZYK DOCELOWY

KOMBINACJA JĘZYKOWA nr
JĘZYK ŹRÓDŁOWY

8 ☐ Curriculum vitae (każdy usługodawca)